XXXIII Simposio de la Sociedad de Estudios Árabes (SEEA)

Badajoz, 16-18 de octubre de 2026, 19.15 horas:

Jaime Sánchez Ratia

Un primate del arabismo europeo: Jean Humbert y su *Anthologie árabe* de 1819



“Au siècle de Louis XIV on était helléniste, maintenant on est orientaliste”

(*Victor Hugo, préface aux Orientales, 1829*)

“En el siglo de Luis XIV, la gente era helenista, ahora se es orientalista”

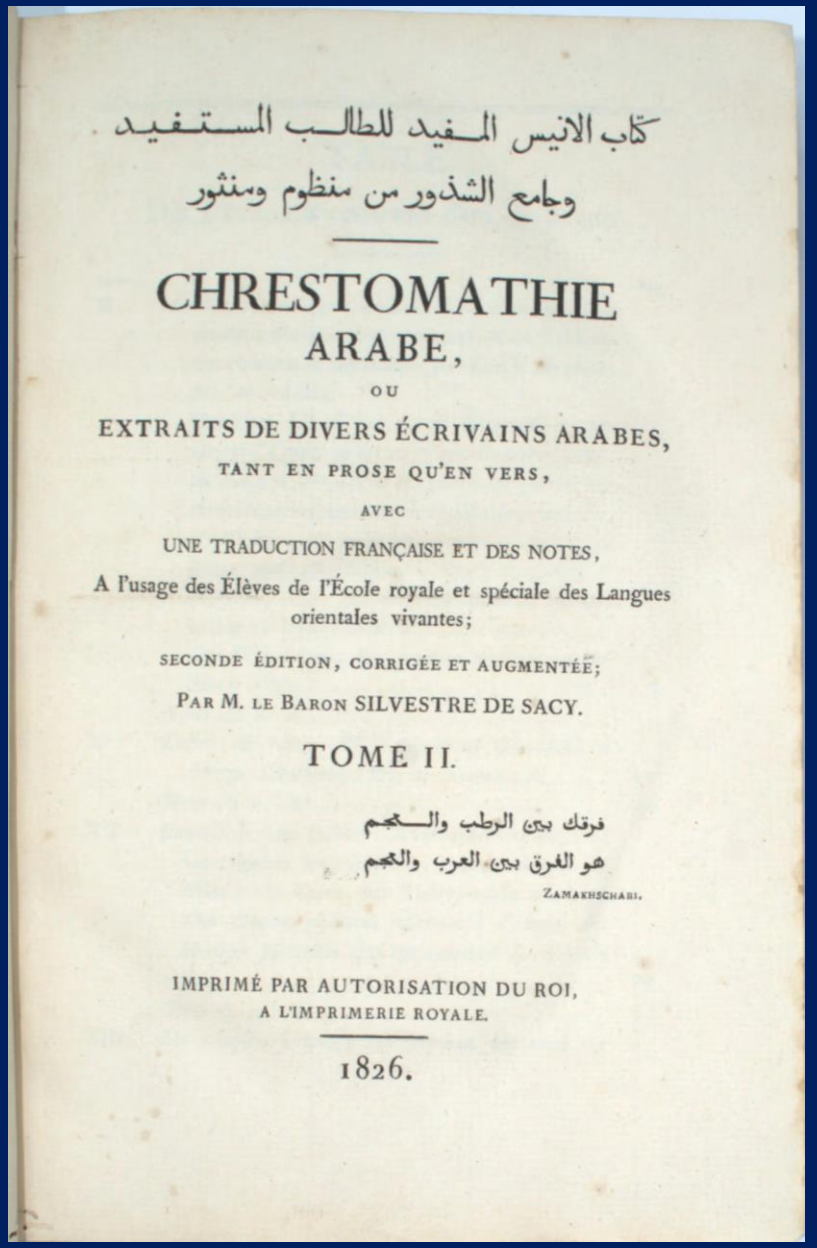
(*Víctor Hugo, prefacio a Les Orientales, 1829*)

Antoine-Isaac Silvestre de Sacy (1738-1858) fue el gran impulsor de los estudios árabes en la Francia de las postrimerías del siglo XVIII e inicios del XIX. Su *Grammaire arabe à l'usage des élèves de l'École Spéciale des Langues Orientales Vivantes*, publicada en 1810, fue un hito del arabismo europeo. Posteriormente, su edición crítica en dos volúmenes de las Maqamat de al-Hariri (1822) le ganó fama en toda Europa. Era profesor de árabe y persa en el Institut des Langues Orientales. Es autor también de la exitosa *Chrestomatie árabe* (1806).





Su estatua preside la entrada de la Maison de la Recherche del INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales), en París, que fue antiguamente la École de Langues Orientales Vivantes.



كتاب الانيس المفيد للطالب المستفيد
وجامع الشذور من منظوم ومنثور

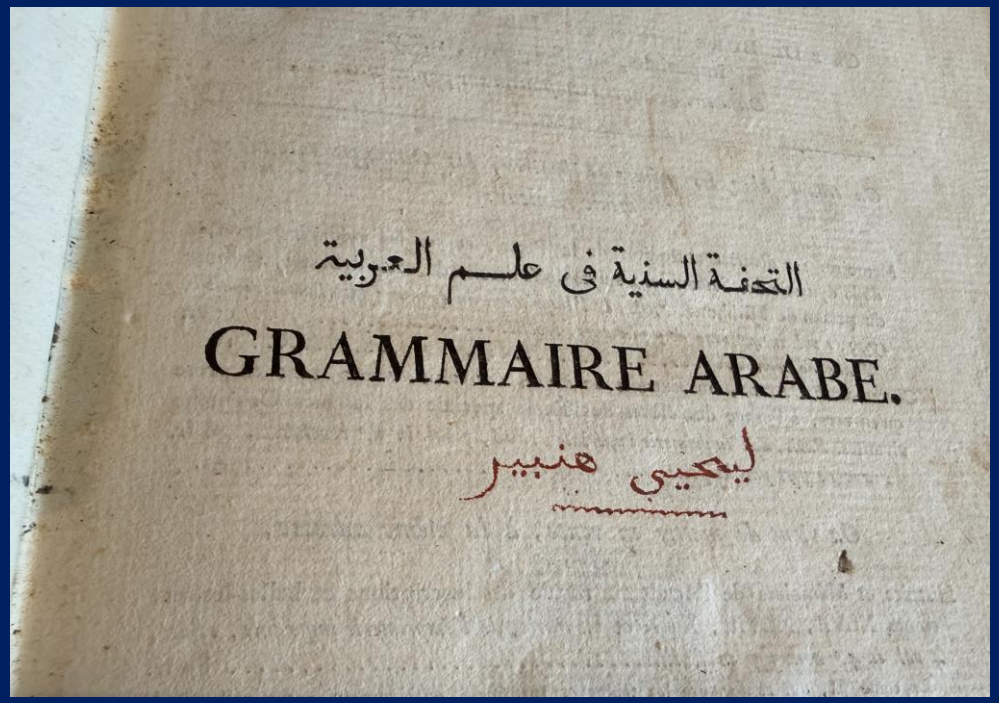
CHRESTOMATHIE
ARABE,
OU
EXTRAITS DE DIVERS ÉCRIVAINS ARABES,
TANT EN PROSE QU'EN VERS,
AVEC
UNE TRADUCTION FRANÇAISE ET DES NOTES,
A l'usage des Élèves de l'École royale et spéciale des Langues orientales vivantes;
SECONDE ÉDITION, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE;
PAR M. LE BARON SILVESTRE DE SACY.

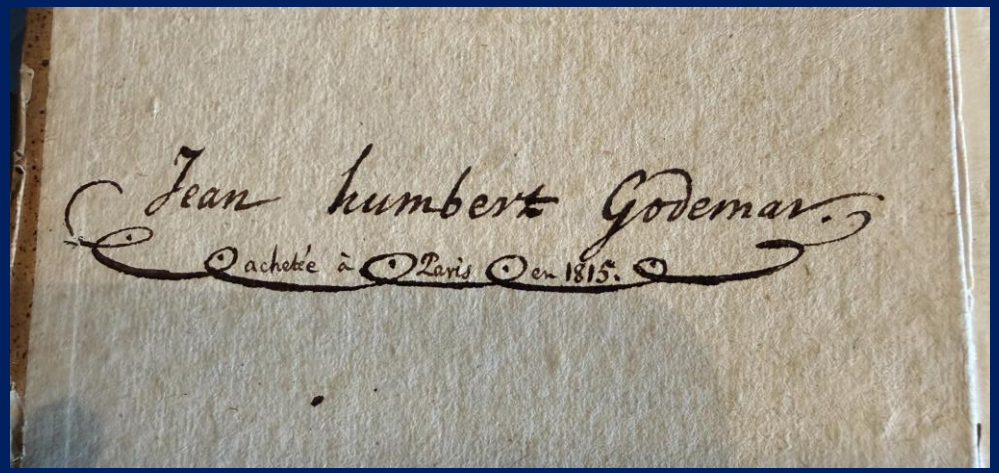
TOME II.

فرقك بين الرطب والعجم
هو الفرق بين العرب والعجم
ZAMAKHSCHARI.

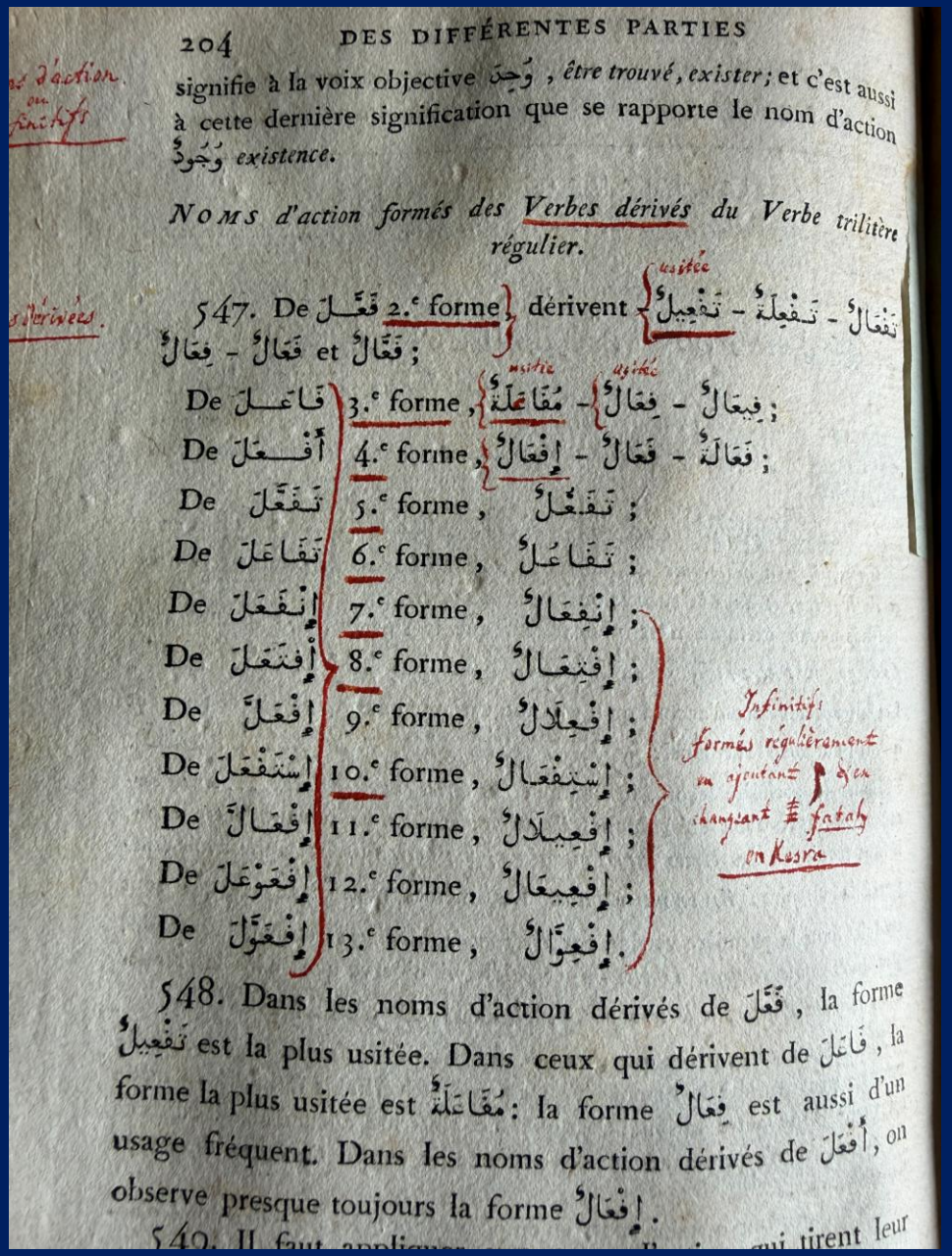
IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU ROI,
A L'IMPRIMERIE ROYALE.

1826.





Un buen día, hace unos años, husmeando por la librería árabe de Ginebra, l'Olivier, me saltaron al ojo un par de volúmenes encuadernados en cartoné, a todas luces del XIX francés, abandonados en lo alto de un estante. Era la *Grammaire árabe* de Silvestre de Sacy. A guisa de ex-libris había una firma con floritura de alguien cuyo nombre entonces no me dijo nada: Jean Humbert Godemar
En los nichos de la floritura reza "acheté à Paris en 1815"



204 DES DIFFÉRENTES PARTIES

signifie à la voix objective وُجِدَ, *être trouvé, exister*; et c'est aussi à cette dernière signification que se rapporte le nom d'action وُجُودٌ *existence*.

Noms d'action formés des Verbes dérivés du Verbe trilitère régulier.

547. De فَعَّلَ 2.e forme } dérivent { تَفْعِيلٌ - تَفْعِلَةٌ - تِفْعَالٌ - فِعَالٌ - فَعَالٌ et فَعَّالٌ ;

De فَاعَلَ 3.e forme, { مُفَاعَلَةٌ - فِعَالٌ - فِيعَالٌ ;

De أَفْعَلَ 4.e forme, { إِفْعَالٌ - فَعَالٌ - فَعَالَةٌ ;

De تَفَعَّلَ 5.e forme, تَفَعُّلٌ ;

De تَفَاعَلَ 6.e forme, تَفَاعُلٌ ;

De إِنْفَعَلَ 7.e forme, إِنْفِعَالٌ ;

De إِفْتَعَلَ 8.e forme, إِفْتِعَالٌ ;

De إِفْعَلَّ 9.e forme, إِفْعِلَالٌ ;

De إِسْتَفْعَلَ 10.e forme, إِسْتِفْعَالٌ ;

De إِفْعَالَّ 11.e forme, إِفْعِيلَالٌ ;

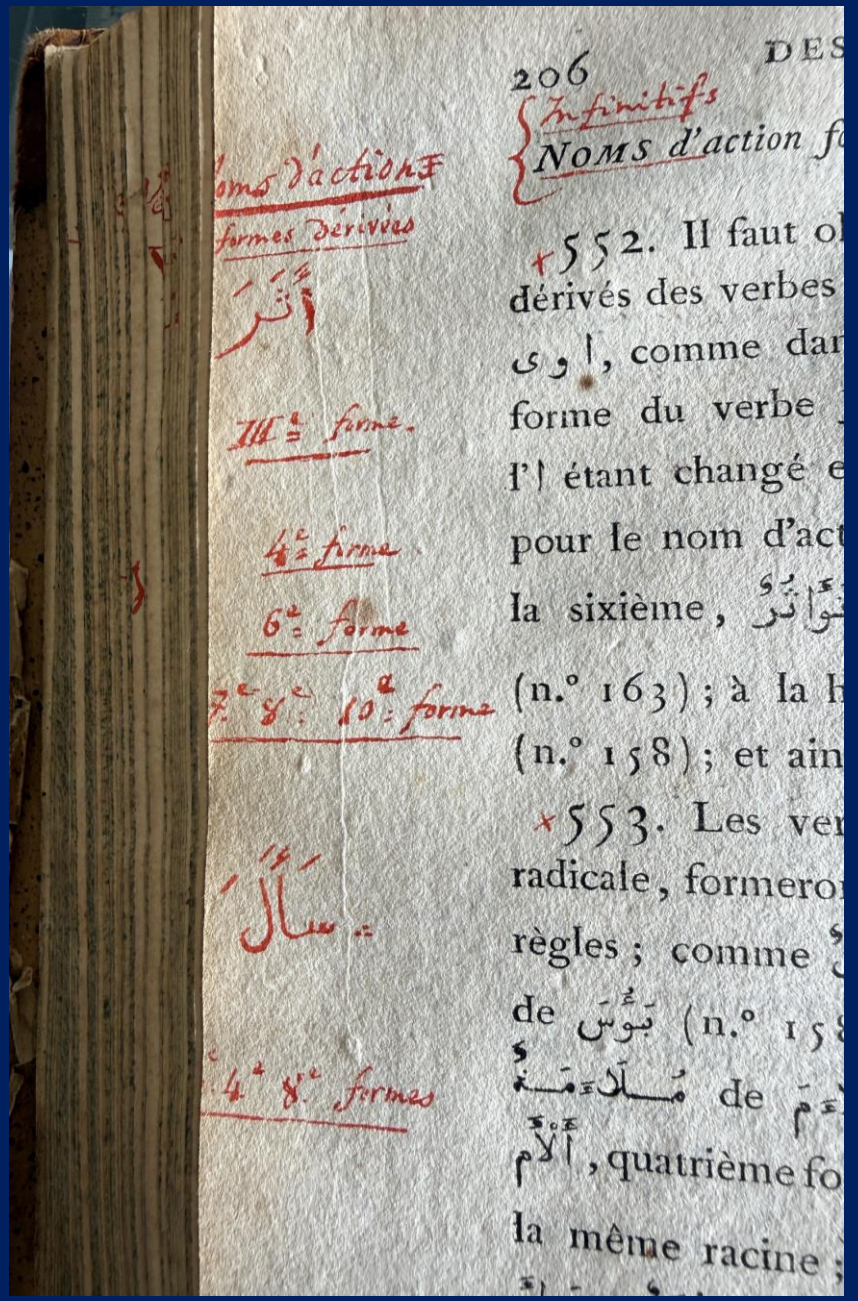
De إِفْعَوْعَلَ 12.e forme, إِفْعِيعَالٌ ;

De إِفْعَوَّلَ 13.e forme, إِفْعِوَّالٌ.

548. Dans les noms d'action dérivés de فَعَّلَ, la forme تَفْعِيلٌ est la plus usitée. Dans ceux qui dérivent de فَاعَلَ, la forme la plus usitée est مُفَاعَلَةٌ: la forme فِعَالٌ est aussi d'un usage fréquent. Dans les noms d'action dérivés de أَفْعَلَ, on observe presque toujours la forme إِفْعَالٌ.

549. Il faut appliquer [illegible] qui tirent leur

El texto estaba repleto de anotaciones al margen escritas a plumilla, es de suponer que del propio Jean Humbert, con una tinta roja de gran calidad, en buena caligrafía oriental. Las anotaciones eran más abundantes en el primer tomo de la obra.

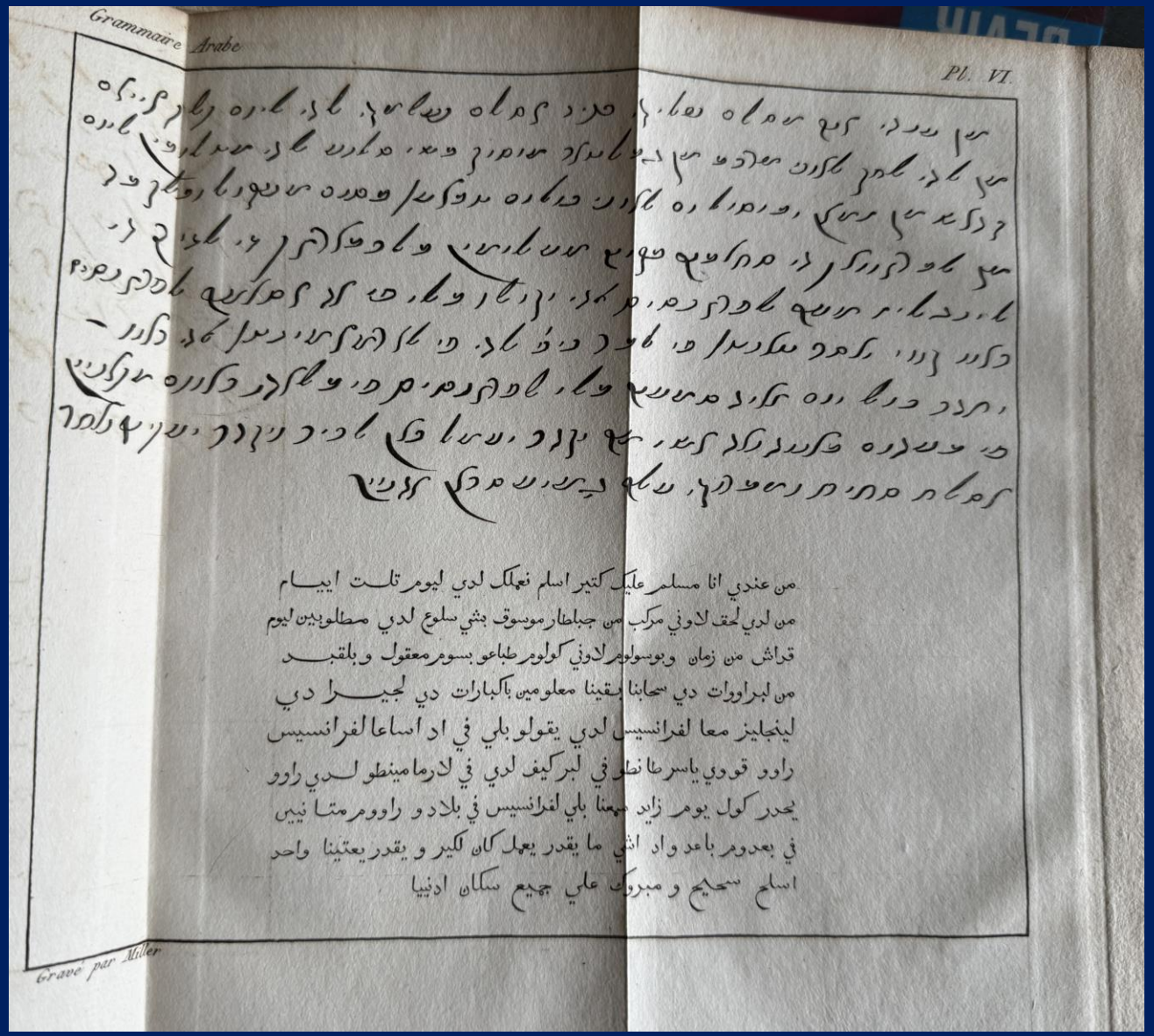


206 DES

Infinitifs
Noms d'action f

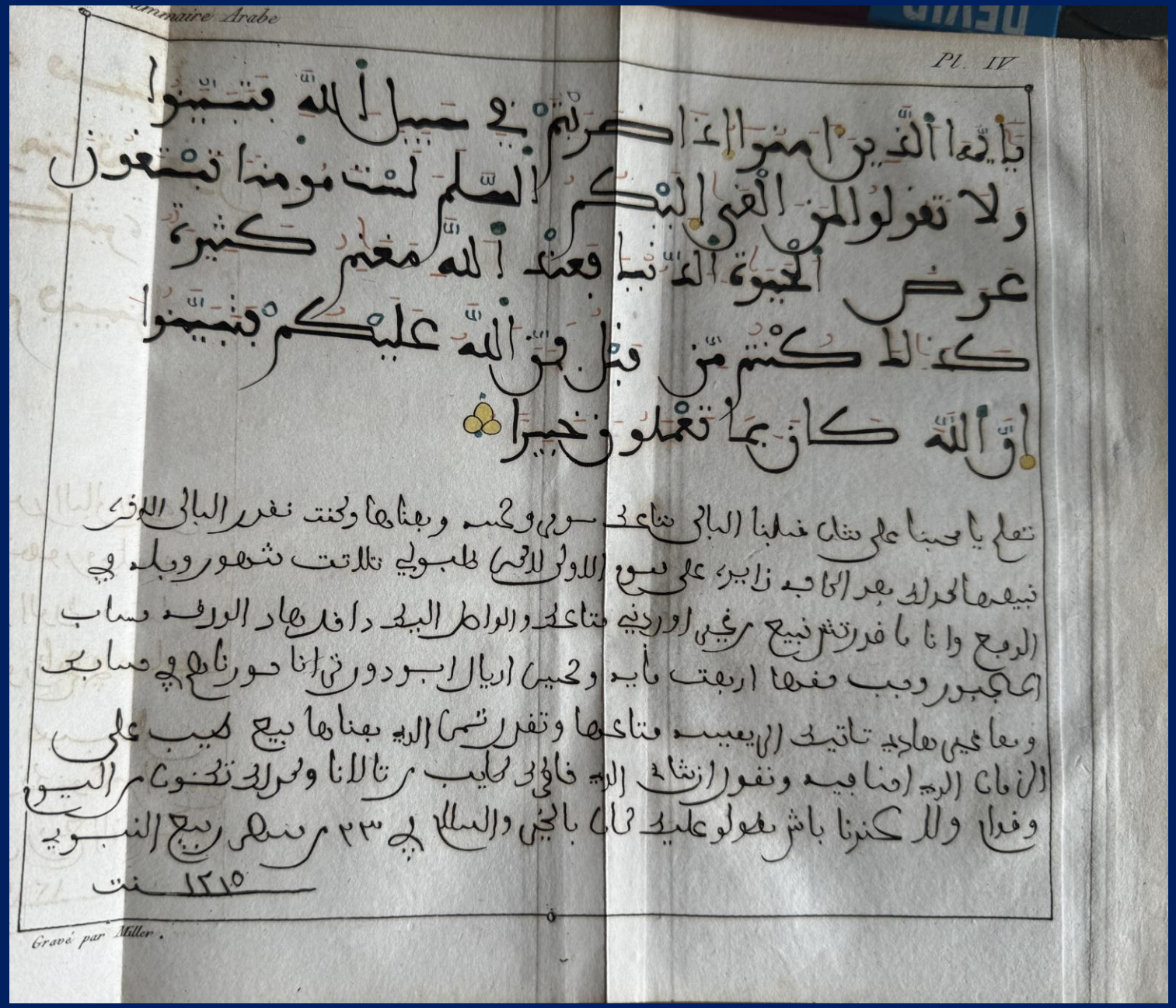
552. Il faut o
dérivés des verbes
ا و ى, comme dan
forme du verbe
l'ا étant changé e
pour le nom d'act
la sixième, تَوَاتُرٌ
(n.° 163); à la h
(n.° 158); et ain

553. Les ver
radicale, formero
règles; comme
de بَوَّسَ (n.° 15
مُلَاءَمَةٌ de
الْأَمُّ, quatrième fo
la même racine;



Al final del segundo tomo hay unas planchas de muestras de escritura árabe e incluso judeoárabe, de gran calidad, impresas mediante grabado.





En esta plancha hay ejemplos de escritura magrebí en estilos florido y notarial.

Con ese tono desganado que es de rigor emplear cuando preguntas por un libro que ha puesto tu presión arterial a 17/12, le pregunté: “Vous faîtes combien ce bouquin ?” “Je vous fais 100 francs” respondió, con parecida desgana. Antes de que se arrepintiera, me apresuré a echar a los dos tomos el garfio de bibliófilo y a pagar, para su sorpresa; se quedó algo escamado.



DE L'IMPRIMERIE ROYALE.

Ouvrage du même Auteur :

COUP D'ŒIL SUR LES ÉLÉGIAQUES FRANÇAIS, DEPUIS LE XVI.e SIÈCLE JUSQU'À NOS JOURS; *in-8.°*, 1819, Paris, chez Lenormant.

ANTHOLOGIE ARABE,

OU

CHOIX DE POÉSIES ARABES INÉDITES,

TRADUITES EN FRANÇAIS AVEC LE TEXTE EN REGARD,

ET ACCOMPAGNÉES

D'UNE VERSION LATINE LITTÉRALE;

Par JEAN HUMBERT (de Genève).



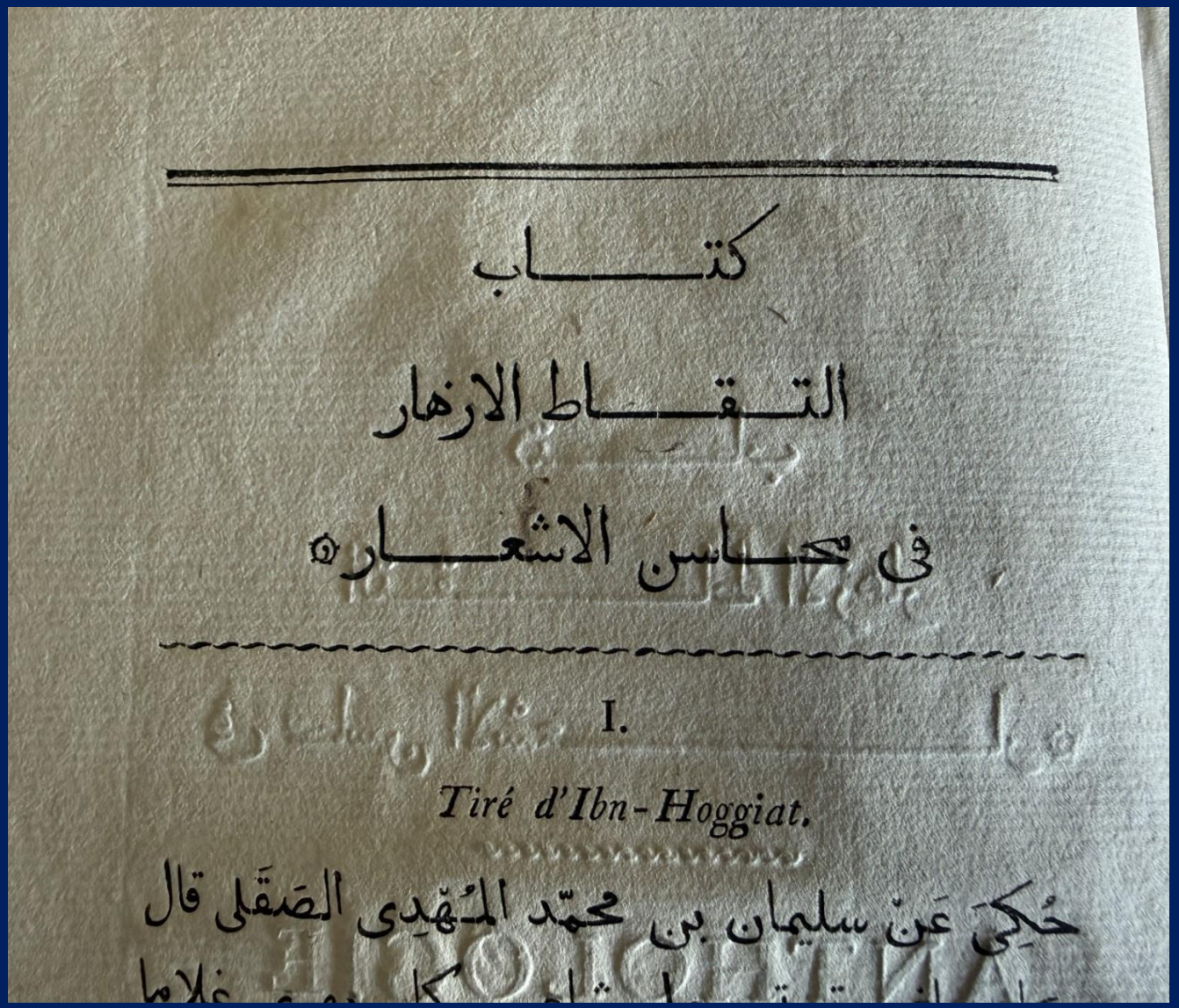
A PARIS,

Chez TREUTTEL et WÜRTZ, Libraires,
rue de Bourbon, n.° 17.

1819.

Pasaron unos años, y otro buen día, en nuestro mercado de libros de los viernes, en la Place de la Fusterie, husmeando por las mesas de una amiga *bouquiniste* paraguaya, me volvió a saltar a la cara un libro en donde el tal Jean Humbert figuraba, pero ya como autor. Era una antología de poesía árabe de 1819. El volumen estaba dedicado por el propio autor al Dr. Butini, médico con calle propia en Ginebra. Estaba impreso en la Imprimérie Royale de Paris.

Jean Humbert, como otros arabistas europeos, no se privó de bautizar su obra con un nombre árabe sonoro, dotado del correspondiente soniquete, esa rima algo ripiosa, de carácter mnemotécnico, ideal para vender el libro *à la criée* y hacer que quede en la memoria.



كتاب

التقاط الازهار

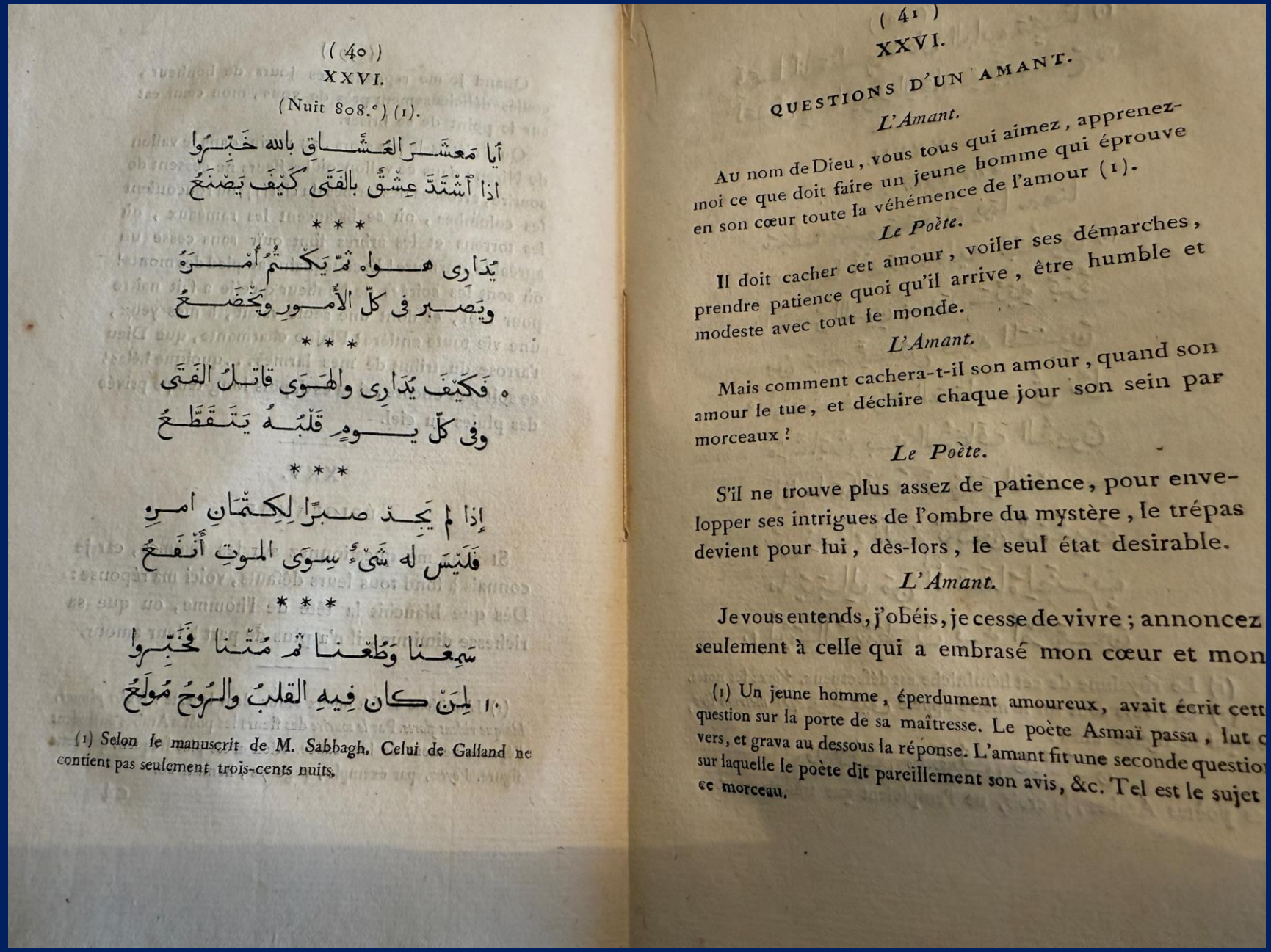
في محاسن الاشعار

I.

Tiré d'Ibn-Hoggiat.

حُكِيَ عَنْ سليمان بن محمّد المُهْدِي الصَقَلي قال

Entonces caí en la cuenta de quién era Jean Humbert, y me acordé de su *Mitología Griega y Romana*, que tenía por casa en una edición barata de los años 70. Fue un libro de éxito.



((40))

XXVI.

(Nuit 808.e) (1).

أيا معشر العشاق بالله خبروا
اذا اشتد عشق بالفتى كيف يصنع

* * *

يداري هواه ثم يكتم أمره
ويصبر في كل الأمور ويخضع

* * *

فكيف يداري والهوى قاتل الفتى
وفي كل يوم قلبه يتقطع

* * *

إذا لم يجد صبرا لكتمان امره
فليس له شيء سوى الموت أنفع

* * *

سمعنا وطعنا ثم متنا فخبروا
لمن كان فيه القلب والروح مولع

(1) Selon le manuscrit de M. Sabbagh. Celui de Galland ne contient pas seulement trois-cents nuits.

(41)

XXVI.

QUESTIONS D'UN AMANT.

L'Amant.

Au nom de Dieu, vous tous qui aimez, apprenez-moi ce que doit faire un jeune homme qui éprouve en son cœur toute la véhémence de l'amour (1).

Le Poète.

Il doit cacher cet amour, voiler ses démarches, prendre patience quoi qu'il arrive, être humble et modeste avec tout le monde.

L'Amant.

Mais comment cachera-t-il son amour, quand son amour le tue, et déchire chaque jour son sein par morceaux !

Le Poète.

S'il ne trouve plus assez de patience, pour envelopper ses intrigues de l'ombre du mystère, le trépas devient pour lui, dès-lors, le seul état desirable.

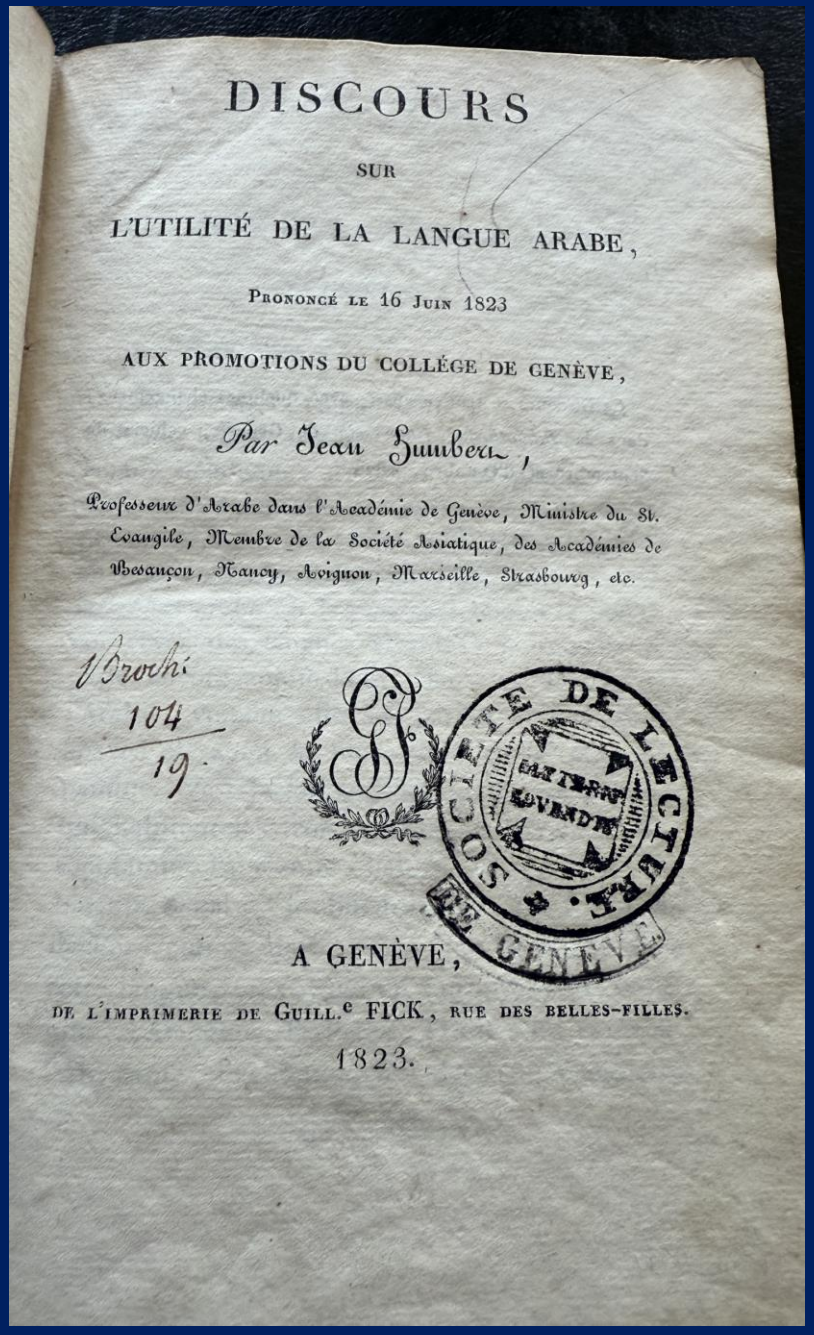
L'Amant.

Je vous entends, j'obéis, je cesse de vivre ; annoncez seulement à celle qui a embrasé mon cœur et mon

(1) Un jeune homme, éperdument amoureux, avait écrit cett question sur la porte de sa maîtresse. Le poète Asmaï passa, lut c vers, et grava au dessous la réponse. L'amant fit une seconde questio sur laquelle le poète dit pareillement son avis, &c. Tel est le sujet ce morceau.

Comprendí entonces que aquello no eran ya casualidades, y que el espíritu de Jean Humbert me seguía a todas partes y me estaba suplicando desde el Más Allá que, por piedad, hablase un poco de él para aliviar su paso por el purgatorio, que es obligado tránsito de todos los arabistas que aspiran a entrar en el Reino del Orientalismo. Es lo que hago.

El *Discours sur l'utilité de la langue árabe* (1823), escrito por el autor, es una proclama de 31 páginas extremadamente interesante, ya que en él Jean Humbert expone ideas novedosas para la época, en la línea de la frase de V. Hugo, algunas algo reaccionarias, calvinistas, y otras luminosas y aperturistas frente a la cultura árabe, que inciensa, al contrario de lo que hicieron otros grandes arabistas europeos que vinieron después.



DISCOURS

SUR

L'UTILITÉ DE LA LANGUE ARABE,

PRONONCÉ LE 16 JUIN 1823

AUX PROMOTIONS DU COLLÉGE DE GENÈVE,

Par Jean Humbert,

Professeur d'Arabe dans l'Académie de Genève, Ministre du St. Evangile, Membre de la Société Asiatique, des Académies de Besançon, Nancy, Avignon, Marseille, Strasbourg, etc.

Brochi
104
19

SOCIETE DE LECTURE DE GENEVE

A GENÈVE,

DE L'IMPRIMERIE DE GUILL.e FICK, RUE DES BELLES-FILLES.

1823.

“En étudiant ansi la religion des Arabes, leurs moeurs et leur histoire, on perd peu à peu tous ces préjugés puisés dans les conversations et dans les livres même.”

(“Al estudiar así la religión de los árabes, sus costumbres y su historia, uno va dejando de lado poco a poco todos esos prejuicios extraídos de las conversaciones e incluso de los libros”)

“La littérature des Arabes renferme des trésors, dont la plupart, enfouis dans les manuscrits, demeurent ignorés et stériles. La poésie, l’histoire, les romans, ont surtout excercé leur plume.”

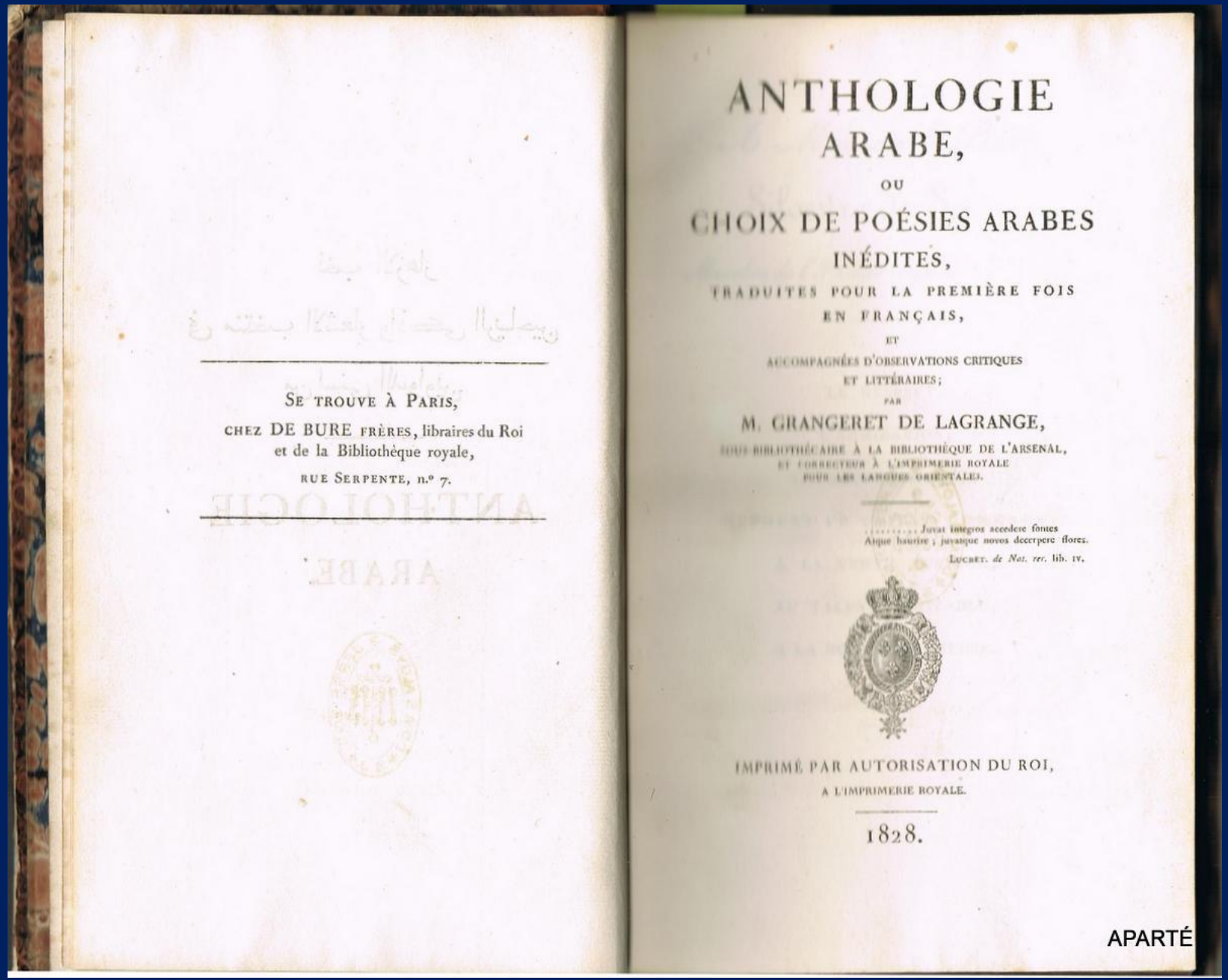
(La literatura árabe encierra tesoros, la mayoría de los cuales, ocultos en los manuscritos, siguen siendo desconocidos e inaprovechados. La poesía, la historia y las novelas han sido los géneros en los que más han destacado.”)

“Le goût de la poésie est inné chez le peuple árabe, et l’on trouve, de toute ancienneté, des traces frappantes. Plusieurs siècles avant Mahomet, les tribus du désert avoient chacune leurs poétes, qui se disputoient à l’envi la palme des vers.”

(“El gusto por la poesía es innato en el pueblo árabe, y desde tiempos inmemoriales se encuentran pruebas plasmarias de ello. Varios siglos antes de Mahoma, cada una de las tribus del desierto tenía sus propios poetas, que competían entre sí por la palma de la poesía.”)

“Nuestra imprenta hebrea ha publicado recientemente obras de un gran mérito, que han aumentado el brillo de la Académie de Genève (actual Université de Genève, UNIGE). Cuando haya igualmente una imprenta árabe, podremos quizás también añadir una flor a esta corona.”

A los ocho años de publicarse la *Anthologie de poésie árabe*, sale en Francia esta otra *Anthologie árabe ou choix de poésies árabes inédites, traduites pour la première fois en François, de Grangeret de Lagrange* (en 1828). Sin ser bilingüe del todo, sigue de cerca la obra de Jean Humbert.



Se trouve à Paris,
chez De Bure frères, libraires du Roi
et de la Bibliothèque royale,
rue Serpente, n.° 7.

ANTHOLOGIE
ARABE,
OU
CHOIX DE POÉSIES ARABES
INÉDITES,
TRADUITES POUR LA PREMIÈRE FOIS
EN FRANÇAIS,
ET
ACCOMPAGNÉES D'OBSERVATIONS CRITIQUES
ET LITTÉRAIRES;
PAR
M. GRANGERET DE LAGRANGE,
SOUS-BIBLIOTHÉCAIRE À LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ARSENAL,
ET CORRECTEUR À L'IMPRIMERIE ROYALE
POUR LES LANGUES ORIENTALES.

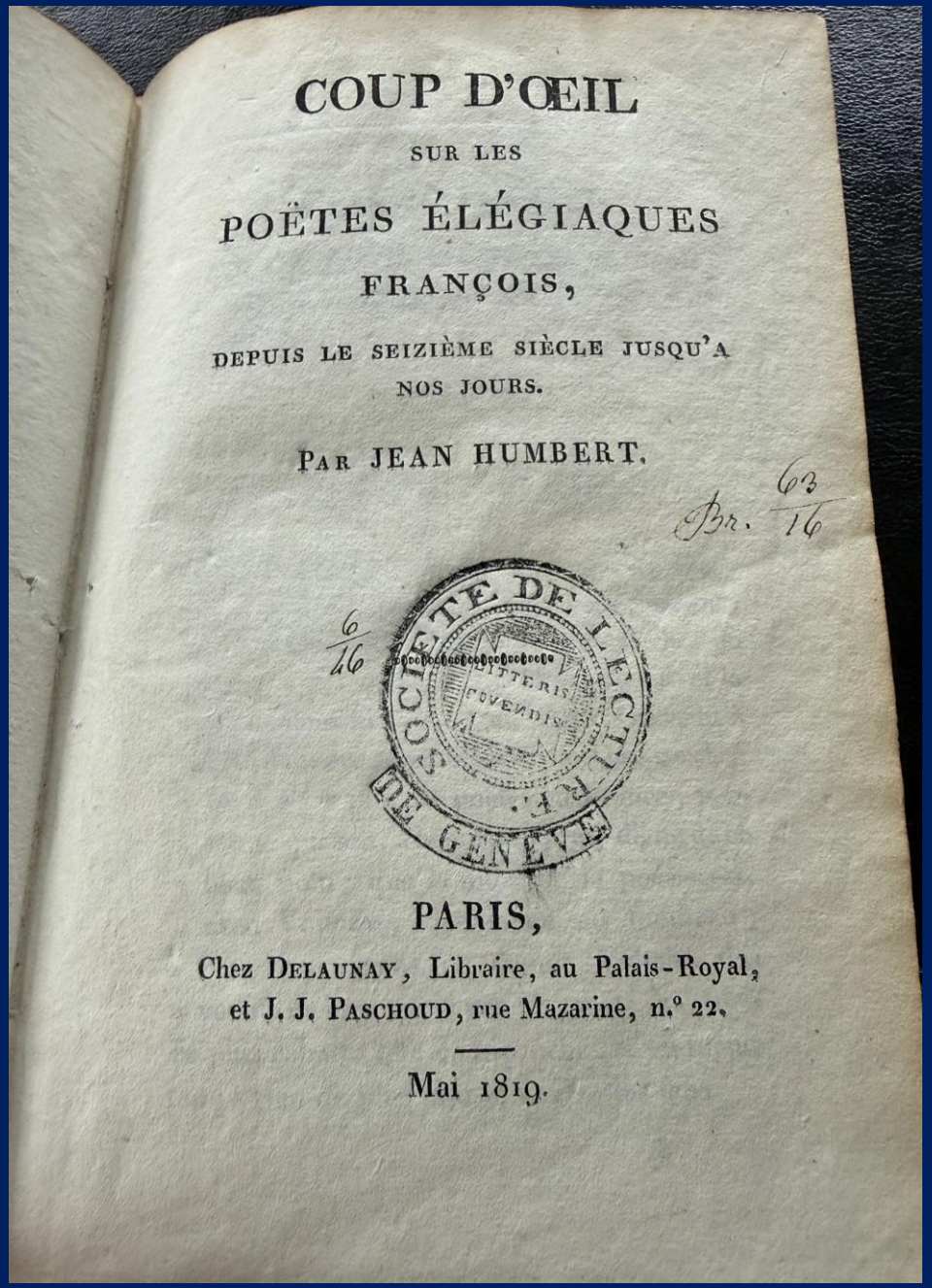
..... Juvat integros accedere fontes
Atque haurire; juvatque novos decerpere flores.
Lucret. *de Nat. rer.* lib. IV.

Imprimé par autorisation du roi,
à l'imprimerie royale.

1828.

APARTÉ

La *Antología* de Jean Humbert está compuesta básicamente de poemas de las *Mil y una noches* descartados por A. Galland. De un total de 65 poemas, 33 son de las *Mil y una noches*, y el resto de al-Suyuti, Ibn Jallikan, al-Maqqari o la Hamasa de Abu Tammam, de la edición de Schultens. El autor afirma haberse servido del mismo manuscrito sobre el que trabajó Galland, confesando no haber podido hacerse con una copia de la versión impresa en Calcuta en 1814.



COUP D'ŒIL

SUR LES

POËTES ÉLÉGIAQUES

FRANÇOIS,

DEPUIS LE SEIZIÈME SIÈCLE JUSQU'A NOS JOURS.

PAR JEAN HUMBERT.

Br. 63/16

6/46

SOCIETE DE LECTURE DE GENEVE

PARIS,

Chez DELAUNAY, Libraire, au Palais-Royal,
et J. J. PASCHOUD, rue Mazarine, n.° 22.

Mai 1819.

كتاب

التقاط الازهار

في محاسن الاشعار

I.

Tiré d'Ibn-Hoggiat.

حُكِيَ عَنْ سليمان بن محمّد المُهدِي الصَقلي قال كان بافريقية رجل شاعر وكان يهوى غلاما جميلا من غلمانه فاشتد كلفه به وكان الغلام يتجنّى عليه ويُعرض عنه كثيرا فبينما هو ذات ليلةٍ وقد انفرد بنفسه لشرب الخمر اذ ذكر محبوبه فجرى بخاطره ما يفعله به من التجنّي فزاد سكره وقام على الفور وقد غلب عليه سكر الغرام وسكر المدام فأخذ قبس نار وجعله عند باب الغلام ليحرق عليه داره فلمّا دارت النار بالباب بادر الناس لاطفائها واعتقلوه فلمّا اصبح نهضوا به الى

ANTHOLOGIE ARABE,

OU

CHOIX DE POÉSIES ARABES INÉDITES.

I.

L'AMANT POÈTE.

On rapporte que le fils de Mohammed Mohdi, Soliman le Sicilien, parla de cette manière :

Dans la province nommée *Afrique propre*, vivait un poète qui s'était pris d'un violent amour pour la plus belle de ses esclaves ; mais celle-ci rebutait ce malheureux et l'abreuvait de dégoûts. Une nuit donc qu'il était seul afin de boire du vin plus à son aise (1), il songea à son amante, et se mit à chercher dans son esprit, de quelle manière il la pourrait punir de son opiniâtre froideur. Comme cependant le vin embarrassait de plus en plus son cerveau, il se lève tout-à-coup, vaincu à-la-fois par l'ivresse de l'amour et par celle du vin ; il saisit un tison ardent et va le

(1) L'Alcoran et les lois civiles actuelles défendent l'usage du vin et des liqueurs enivrantes.

En la traducción hay ciertas licencias, debidas a las costumbres de la época, como la de traducir “gulam” por “esclava”.

XXIII.

(Nuit 211.e)

أَيَظْلِمُنِي الزمانُ وأَنْتَ فِيهِ
وتاكُلُنِي الذِيابُ وأَنتَ لَيْثُ
ويُرْوَى مِن حِمَاكَ كُلُّ ظامٍ
وأَعْطَشُ فِي حِمَاكَ وانتَ غَيْثُ

XXIV.

Tiré d'Ahmed ben-Mohammed Mokri.

يَا جِيرَةَ الشَامِ هَلْ مِنْ نَحْوِكُمْ خَبَرُ
فإنّ قلبي بنار الشَوْقِ يُسْتَعَرُ
بَعُدتُ عَنْكُمْ فَلا واللهِ بَعْدَكُمُ
مَا لَذَّ للعينِ لا نَوْمٌ ولا سَهَرُ
إذا تَذَكَّرْتُ أَوْقاتًا نَأَتْ ومَضَتْ
بِقُرْبِكُم كادَتِ الأَحْشَاءُ تَنْفَطِرُ

XXIII.

REQUÊTE À UN PRINCE.

Eh quoi ! le temps m'accable d'injustices, et vous êtes mon Roi, mon contemporain ! Des loups furieux me déchirent, et vous êtes un lion terrible ! Quiconque est altéré se rafraîchit à vos eaux courantes ; moi seul j'expire dévoré de soif, au sein de votre vallon . . . et vous êtes une pluie abondante !

XXIV.

ÉLÉGIE D'UN ARABE D'ESPAGNE (1).

O mes bons amis de Damas, n'aurai-je donc aucune nouvelle de vos contrées chéries ! car le feu du desir brûle mon sein et le consume. Un espace immense me sépare de vous ; mais, j'en atteste Dieu même ! depuis l'instant que je vous ai quittés, mes yeux n'ont eu de plaisir ni à se fermer au sommeil, ni à s'ouvrir à la lumière.

(1) L'auteur de ce poème avait séjourné quelque temps à Damas et joui de ses magnifiques environs. Il composa ces vers en Égypte, lorsque, plein de souvenirs et de mélancolie, il retournait dans son pays

En la pieza núm. XXIV aparece un poema que llama mi atención: “Elegía de un árabe de España”. Es un poema famoso, escrito por un andalusí en tierras de Oriente.

كَأَنَّنِى لَمْ أَكُنْ بِالنَّيِّرَيْنِ ضُحًى
وَالغَيْمُ يَبْكِى ومنه يَضْحَكُ الزَّهَرُ
وَالوَرْقُ تُنْشِدُ وَالأَغْصَانُ رَاقِصَةٌ
وَالدَّوْحُ يَطْرَبُ بِالتَّصْفِيقِ وَالنَّهَرُ
وَالسَّفْحُ أَيْنَ عَشِيَّاتِى الَّتِى ذَهَبَتْ
لِى فِيهِ فَهْىَ لَعَمْرِى عِنْدِىَ العُمُرُ
سَقَاكِ يَا سَفْحُ سَفْحَ الدَّمْعِ مُنْهَمِلٌ
وَقَلَّ ذَاكَ لَهُ إِنْ أَعْوَزَ المَطَرُ

XXV.

(Nuit 273.e)

وَإِنْ تَسْأَلُونِى عَنِ النِّسَا فَإِنَّنِى
خَبِيرٌ بِأَدْوَاءِ النِّسَاءِ طَبِيبُ
إِذَا شَابَ رَأْسُ المَرْءِ أَوْ قَلَّ مَالُهُ

Quand je me rappelle ces jours de bonheur, coulés délicieusement près de vous, mon cœur est sur le point de se briser.

Quel n'étais-je pas alors, au matin, dans le vallon de Niren; dans ce vallon où les fleurs ne cessent de sourire, arrosées des larmes du ciel (1); où roucoulent les colombes, où se balancent les rameaux, où les torrens et les arbres font ouïr sans cesse un agréable murmure! Et cette plaine au pied des monts! où sont les soirées de bonheur qu'elle a fait naître pour moi, et dont une seule valait, à mes yeux, une vie toute entière! Plaine charmante, que Dieu t'arrose du tribut de mes larmes... quoique hélas! ce soit peu encore, si tu es depuis long-temps privée des pluies du ciel.

XXV.

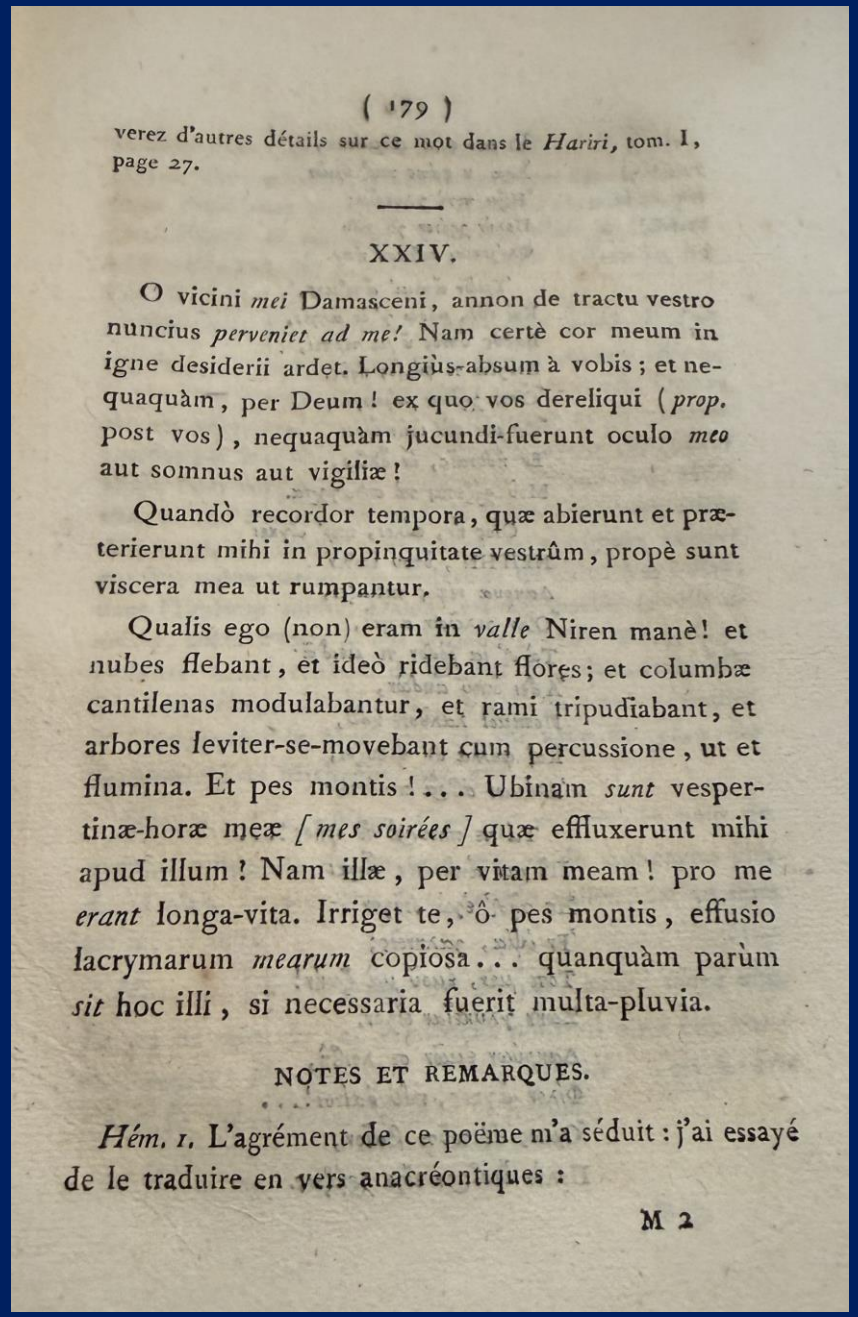
ÉPIGRAMME.

Si vous me questionnez sur les femmes, car je connais à fond tous leurs défauts, voici ma réponse: Dès que blanchit la tête de l'homme, ou que sa richesse diminue, il n'a plus de part à leur amour.

Una rápida búsqueda nos permite saber que estos versos, extraídos de Ahmed ibn Muhammed Moqri (al-Maqqari) son de un célebre andalusí llamado Abu l-Abbas al-Sharishi, que en el *Nafh* aparece como Kamal el-Din al-Sharishi. Es el autor del célebre comentario de las *Maqamat* de Hariri.

يا جيرة الشام هل من نحـوكم خبر؟ فإن قلبي بنـــار الشــوق يستعـرُ
بعُدتُ عنـــكم فلا والله بعـدكم ما لذّ للعين لا نـــــومٌ ولا سهرُ
إذا تذكـرتُ أوقـــاتاً نأتْ ومضتْ بقربكم كادت الأحشـــاء تنفطرُ
كأنّني لم أكـــن بالنيربين ضُـــحًى والغيم يبكـي ومنه يضحك الزَهرُ
والورْق تُنشِد، والأغصـــان راقصةٌ والدَّوح يطرَبُ بالتصفـــيق والنهرُ
والسفْـــحُ أين عشيّاتي التي ذهبتْ لي فـيه فهي لعمري عنديَ العُمُرُ
سقاكَ يا سفْحُ سفْحُ الدّمع منهملاً وقلّ ذاك لـه إن أعـــــوَزَ المطرُ

¡Amigos de Damasco! ¿Hay de vuestra parte nuevas?
Porque, atizado por la nostalgia, mi corazón arde.
Me alejé de vuestro lado, y por Dios, que una vez ido,
mis ojos no han hallado solaz ni en sueño ni en vigilia.
Cuando rememoro los momentos ya lejanos, transcurridos
en vuestra compañía, mis entrañas a poco no se parten.
Y es como si yo nunca estuviera de mañana en Al-Nayrabayn
cuando las nubes lloraban y por ello las flores reían risueñas,
las palomas zureaban, las ramas acometían su danza,
y embelesaban los árboles con su aletear de aves y los arroyos
con sus aguas rumorosas. Y ¡aquella ladera! ¿dónde paran hoy
esas veladas deliciosas, ya idas, una sola de las cuales
diera yo por una vida entera? Prado ameno, ojalá te rieguen,
con una torrentera desatada de lágrimas profusas,
y aún estas fueran poca cosa, ¡ay!, si las del cielo no cayeran.



verez d'autres détails sur ce mot dans le *Hariri*, tom. I, page 27.

XXIV.

O vicini *mei* Damasceni, annon de tractu vestro nuncius *perveniet ad me!* Nam certè cor meum in igne desiderii ardet. Longiùs-absum à vobis; et nequaquàm, per Deum! ex quo vos dereliqui (*prop.* post vos), nequaquàm jucundi-fuerunt oculo *meo* aut somnus aut vigiliæ!

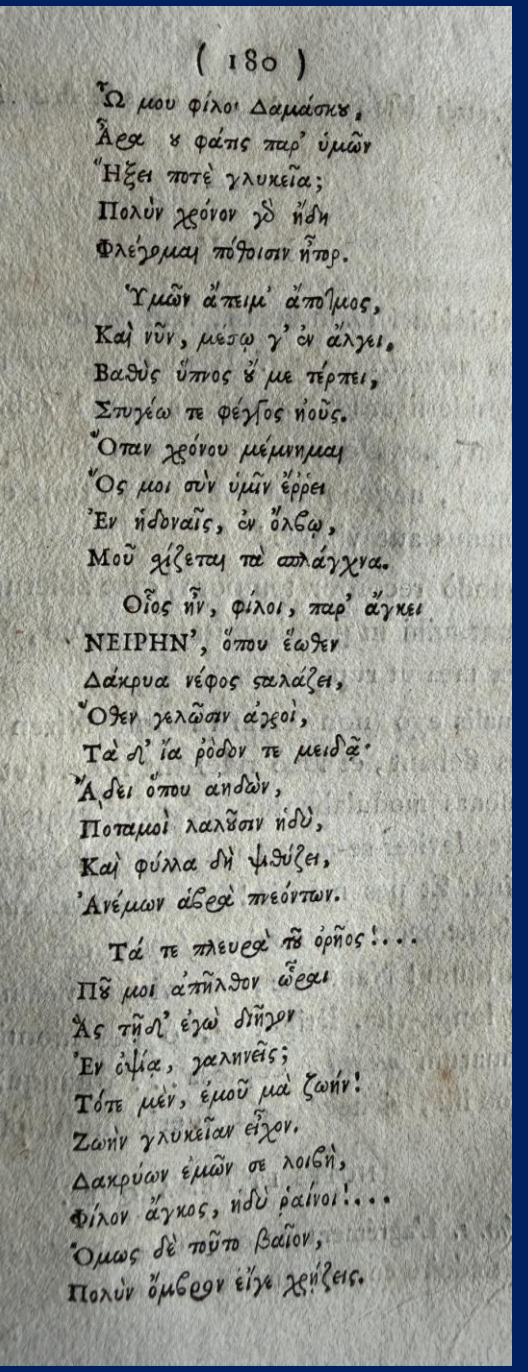
Quandò recordor tempora, quæ abierunt et præterierunt mihi in propinquitate vestrûm, propè sunt viscera mea ut rumpantur.

Qualis ego (non) eram in *valle* Niren manè! et nubes flebant, et ideò ridebant flores; et columbæ cantilenas modulabantur, et rami tripudiabant, et arbores leviter-se-movebant cum percussione, ut et flumina. Et pes montis!... Ubinam *sunt* vespertinæ-horæ meæ [*mes soirées*] quæ effluxerunt mihi apud illum! Nam illæ, per vitam meam! pro me *erant* longa-vita. Irriget te, ô pes montis, effusio lacrymarum *mearum* copiosa... quanquàm parùm *sit* hoc illi, si necessaria fuerit multa-pluvia.

NOTES ET REMARQUES.

Hém. 1. L'agrément de ce poëme m'a séduit : j'ai essayé de le traduire en vers anacréontiques :

Jean Humbert se permite no solo hacer una versión latina (*izda*), para que su obra tuviera una proyección europea, sino también una griega, en versos "anacreónticos" (*dcha*).



Ὦ μου φίλοι Δαμάσκυ,
Ἆρα ὑ φάτις παρ' ὑμῶν
Ἥξει ποτὲ γλυκεῖα;
Πολὺν χρόνον γὰρ ἤδη
Φλέγομαι πόθοισιν ἦτορ.

Ὑμῶν ἄπειμ' ἄποτμος,
Καὶ νῦν, μέσῳ γ' ἐν ἄλγει,
Βαθὺς ὕπνος ὔ με τέρπει,
Στυγέω τε φέγγος ἠοῦς.
Ὅταν χρόνου μέμνημαι
Ὅς μοι σὺν ὑμῖν ἔρρει
Ἐν ἡδοναῖς, ἐν ὄλβῳ,
Μοῦ σχίζεται τὰ σπλάγχνα.

Οἷος ἦν, φίλοι, παρ' ἄγκει
ΝΕΙΡΗΝ', ὅπου ἕωθεν
Δάκρυα νέφος σταλάζει,
Ὅθεν γελῶσιν ἀγροὶ,
Τὰ δ' ἴα ῥόδον τε μειδᾷ·
Ἄδει ὅπου ἀηδὼν,
Ποταμοὶ λαλοῦσιν ἡδὺ,
Καὶ φύλλα δὴ ψιθύζει,
Ἀνέμων ἁβρὰ πνεόντων.

Τά τε πλευρὰ τοῦ ὀρῆος!...
Ποῦ μοι ἀπῆλθον ὧραι
Ἃς τῇδ' ἐγὼ διῆγον
Ἐν ὀψίᾳ, γαληνεῖς;
Τότε μὲν, ἐμοῦ μὰ ζωήν!
Ζωὴν γλυκεῖαν εἶχον.
Δακρύων ἐμῶν σε λοιβὴ,
Φίλον ἄγκος, ἡδὺ ῥαίνοι!...
Ὅμως δὲ τοῦτο βαῖον,
Πολὺν ὄμβρον εἴγε χρήζεις.

Même hém. جِيرَةٌ, *vicini, consortes*, pluriel de جَارٌ, *vicinus*. Cette même expression est employée dans le début d'une élégie assez semblable à la nôtre, et publiée par *M. Grangeret de Lagrange*, dans les *Mines de l'Orient* (tom. III, pag. 207). Seulement au lieu de يا جيرة, on a imprimé يا جبرة.

Même hém. شَامٌ, *Damas*, appelée aussi دِمَشْقُ. Il n'est pas étonnant de voir notre poëte faire vers cette ville de si touchans retours, et la regretter si amèrement. Damas est, en effet, une des villes de l'Orient les plus remarquables par leur situation ; des Égyptiens que j'ai connus et qui l'ont vue, m'en ont parlé avec enthousiasme. Situé sous un ciel tempéré, au pied du Liban, dans une vallée délicieuse, son territoire est coupé de nombreux canaux qui font naître par-tout la verdure et les fruits. Aussi déjà, dans l'Écriture sainte, Damas est-elle appelée *la ville de délices*, קריית משוש ; *la cité brillante*, עיר תהלה (1). C'est à douze lieues environ de Damas que demeurait Job. Sur l'étymologie du mot شام, on peut au besoin consulter le *Dictionnaire* de Meninski, et, sur celle de دمشق, les *Supplementa* de Michaëlis, pag. 455.

Hém. 7. نَيْرَانِ, *Niren*. C'est, je suppose, le nom de quelque village ou de quelque maison de campagne près de Damas, ou peut-être d'un double vallon; car ce nom est ici au duel.

Hém. 12. عُمُرٌ est synonyme de عُمْرٌ, *ætas, longa vita*. Le jeu de mots de cet hémistiche pourrait ainsi être imité en français : *Par ma vie! c'était là la vie :* c'est-à-dire *c'était là une existence véritable et fortunée.*

(1) Jérém. XLIX, 25.

Posteriormente, incluye dos páginas de interesantes notas sobre el texto, en las que se aprecia cuán avanzado estaba Jean Humbert en la arábiga lengua, parafraseando a Don Quijote.

Hém. 13. Encore un jeu de mots, car سَفْحٌ signifie *une pente au pied d'une montagne, une vallée*, et outre cela *un arrosement*, du verbe سفح, *effudit lacrymas*.

REMARQUE. S'il existe une description aussi douce, aussi attendrissante que celle-ci, c'est, à mon gré, celle que rapporte Jones dans ses commentaires à la page 343 ; je n'en donnerai que la traduction :

« Si l'on te vante les délices du paradis, accours au » pied des monts de *Mawashân*. Tu trouveras une vallée » qui dissipe tous les chagrins; un asyle qui fait oublier » les peines; un jardin charmant; le murmure des eaux, » plus flatteur que les sons de la lyre ou de la flûte; le » rossignol qui module ses chants au milieu de fruits que tu » prendrais pour des perles ou de la cornaline. O que déli- » cieux serait ce séjour, si tous mes desirs ne se portaient » vers mes amis, retenus, hélas! dans le *Darbi-Zahferân*. »

Ce sont les mêmes idées que dans notre poëme, la même douceur, et, en finissant, le même mouvement de sensibilité.

XXV.

Si me interroges de mulieribus, nam ego *sum* peritè in nævis mulierum intelligen-

La *Anthologie arabe* de Jean Humbert es una obra admirable para su tiempo y a la vez producto de las Luces, siendo pionera en lo que respecta al arabismo europeo y al interés por la poesía árabe en particular. No está claro si Jean Humbert tuvo conocimiento de las *Specimens of Arabian Poetry* de Joseph D. Carlyle (1810). Humbert está en la línea de primates del arabismo como Pockoke, Pierre Vattier o Schultens, editor de las Maqamat de Hariri.

En Ginebra, Jean Humbert es recordado sobre todo por su gran labor pedagógica al frente de la Académie de Genève.



¡Muchas gracias por vuestra amable atención!
(suponiendo que haya conseguido llegar hasta aquí dentro del tiempo asignado).

En un artículo destinado a su publicación en las Actas del Simposio explicaré todo esto con más orden y detalle.
Los inicios del arabismo europeo son apasionantes y su estudio podría ser un buen antídoto contra las teorías de ese libro tan injusto (y tan acertado, ay, a veces) de Edward Said: *Orientalismo*.
El arabismo, a partir de la revolución de 1789 y la expedición a Egipto, es también una *passion française*...y suiza *romande*.